

مفاتيح الترجمة

جامعة الجزائر 2
"أبو القاسم سعد الله"
معهد الترجمة



Université d'Alger 2
"Abu El-Kacem Saadallah"
Institut de Traduction



Cahiers de Traduction

العدد 27/2022

مجلة محكمة تعني بقضايا الترجمة و اللغات

Peer Reviewed Journal on Translation Studies

N° 27/2022

عدد خاص

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة
UBERSETZUNG
TRANSLATION
TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة



Cahiers de Traduction

ISSN: 1111-4606
EISSN: 2602-6023

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة
UBERSETZUNG
TRANSLATION
TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة



مجلة

دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير

د. سهيلة مربيبي

المجلد : 27 / عدد: خاص

مصنفة

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة،
سهيلة مربيبي، محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة
لحلو، ليلي فاسي، نبيلة بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة
خلفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد حراحشة، نسيمه آرزو، محمد شوشاني
عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس، رشيدة
سعدوني، فاطمة الزهراء ضياف، فيروز سلوغة، نسرین لولي بوخالفة، ليلي
محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان
جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، الغزاوي
حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

المقالات المنشورة في هذه المجلة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها

الفهرس

ظاهرة الترادف في النص القرآني وإشكالية ترجمة المترادفات إلى الفرنسية: دراسة دلالية مقارنة	
أفوناس فاروق، بوخلف فايزة، عثمانية بثينة	01
تكوين مترجمي النصوص الدينية..... عيساني مريم	24
تحديات الترجمة الإعلامية من الانجليزية إلى العربية من خلال بعض مقالات موقع BBC بي بي سي الإخباري.	
أسابع سهيلة	44
إشكالية ترجمة ألفاظ الفلك في القرآن الكريم..... بداني عصام، خليل نصر الدين	60
واقع تعليمية الترجمة عن بعد في الجامعة الجزائرية..... بن عيسى مهدية	79
دور الترجمة في تحسين الأداء التسويقي للمنظمات التجارية الدولية في السوق الجزائري - ترجمة الإعلان الصوري	
إلى العربية -..... لزعر زين العابدين، خليل نصر الدين	88
النصوص الموازية في الكتب العلمية بين الحرفية والتصرف كتاب "END - Cosmic Catastrophe and the Fate of the Universe" وترجمته إلى اللغة العربية لـ "Frank Close" . بوكرة سارة	110
ترجمة الأفعال الصيغية في النصوص القانونية من اللغة الإنجليزية إلى العربية..... لفلي سفيان	124
تحديات ترجمة الخطاب الدبلوماسي في القرآن والسنة..... صوان بشري	146
الترجمة في الفضائيات الأجنبية الناطقة باللغة العربية: رهانات الأمانة وهاجس الوصاية..... سعادة هناء، قلو ياسمين.	160
الترجمة القانونية في زمن تطغى عليه العولمة..... حنيش حسام الدين	190
تمثلية الآخر" في ميزان التوطن والتغريب..... خضار منير	205
تحديات ترجمة النصوص القانونية من وإلى اللغة الأجنبية، دراسة ميدانية..... حدادوة ميسون، قلو ياسمين، بكوش محبوبة	223
ترجمة الخصوصية الاجتماعية الثقافية في المسرح الإسباني للقرن الثامن عشر..... حميدش منيرة، فلاق عريوات مريم	241

الترجمة القانونية للقاعدة الدستورية من العربية إلى الفرنسية: بين إشكالية المصطلح وصعوبة البحث عن معناها
 الدلالي المقصود (التعديل الدستوري لسنة 2020 أنموذجا) رمضاني فاطمة الزهراء **254**
 ترجمة المصطلحات القانونية متعددة المعاني علي زينب ، بن محمد إيمان **281**
 ترجمة ألفاظ النبات و الثمار في القرآن الكريم من العربية إلى الإنجليزية حسب استراتيجية نايدا- دراسة تحليلية
 نقدية لترجمتي مولانا محمد علي و طلال عيتاني أنموذجا. بوعلو ط ذهبية **296**

Réflexions à propos de l'intraduisibilité..... REMILA Sabrina **310**

Zur Rolle des Übersetzungsfach beim Lernen einer Fremdsprache: Beispielsweise
 Deutschsprache an der Uni Oran 2..... REZIGA Fatima **316**

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction Modèle proposé par
 Christiane Nord appliqué sur le livre Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat
 colonial. ELROUBAI Mohamed Amir **327**

Las notas del traductor: Creatividad o intraducibilidad del texto? Estudio crítico
 del “Cuadro de Ḥulwān. (المقامة الحلوانية) ” ACHIR Leila **343**

La terminología jurídica entre la ambigüedad y la exactitud .
HASSAIN Sihem **358**

Tendances Disciplinaires en Traductologie dans la revue « Les Cahiers de
 Traduction » BOURKAIB Abderrahim Mançour **371**

Audiovisual translation education programs, Similarities and
 differences..... AL Hussain EL Ghodban **379**

Translation of Quranic verses on the light of New linguistic approaches
BENREHAL zakia, KELLOU Yasmine **394**

Tipología textual y didáctica de traducción
 FELLAG ARIQUET Meriem **408**

Juristische Übersetzung Im Zeitenwandel..... BOUCHIKHI Dalel **422**

Persuasion in Arabic and English Diplomatic Discours.
 CHAALAL Imen **436**

L'acquisition du savoir-faire dans l'apprentissage de la traduction	CHIKHI Meriem	456
Bilingualismus und Übersetzung im Rahmen der Globalisierung	AID Naima	476
Prévoir le lecteur de sa traduction.	SELLAL Widad	492
La formation à distance à l'ère du Coronavirus. Etat des lieux et recommandations	TAIBI Mohamed Yassine, BOURKAIB Abderrahim, BOUKHALFA Mohamed Réda	499
A Cognitive Approach to Metaphor Translation in Diplomatic Discourse from English into Arabic.	HAIF SI HAIF Chafik, TOUATI Ouissem	508

L'acquisition du savoir-faire dans l'apprentissage de la traduction

The acquisition of know-how in the learning of translation

Chikhi Meriem

Université d'Alger2, institut de traduction meriem.chikhi@univ-alger2.dz

Reçu le:08/06/2022

Published 17/06/2022

Résumé:

Dans le domaine de la traduction, les connaissances et les habiletés sont nécessaires pour l'apprenant qui doit disposer de certaines compétences innées et d'autres acquises indispensables à son apprentissage. L'ensemble de ces compétences individuelles repose notamment sur le savoir-faire. Pour cela, l'apprenti-traducteur est en mesure d'apprendre et de savoir mettre ce qu'il apprend au service de l'amélioration de la qualité de ses traductions et surmonter les difficultés. Autrement dit, il doit réjouir du savoir-faire. Cela nous incite à s'interroger concrètement sur la manière qui permet à cet apprenti -traducteur d'affûter son savoir- faire lors de l'apprentissage de la traduction. Le présent document vise à mettre en relief l'ensemble d'éléments et d'outils permettant le développement du savoir-faire chez l'apprenti-traducteur et propose une étude empirique tendant à démontrer la manière dont l'apprenant suit afin de faire face aux difficultés traductionnelles.

Mots clés : le savoir-faire, l'apprenti-traducteur, la compétence, l'amélioration, la performance.

Abstract:

University training allows students to build knowledge and acquire skills that allow them to enter the job market. In fact, the learner must have certain innate skills and others acquired which are necessary for his learning. All of these individual skills are based in particular on the know-how and interpersonal skills. In translation, the apprentice-translator should learn and know how to put what he learns at the service of improving his linguistic and cultural level and consequently promote the quality of his translations and capacity to resolve the various translation problems. In other words, he needs to have the how-know skills. The above induces us to request about the way in which this apprentice-translator can sharpen his know-how while learning to translate. This document aims at highlighting the set of elements and tools allowing the development of know-how in the apprentice-translator and proposes an empirical study tending to demonstrate the way in which the learner copes with translational difficulties.

Keywords: know-how, the apprentice-translator, the skill, improvement, performance.

Auteur

correspondant:

Chikhi

Meriem

1. Introduction:

Le savoir-faire se définit comme « la mise en œuvre maîtrisée d'un savoir et d'une habileté pratique dans une réalisation spécifique ». (Labruffe, 2008, p. 10) Une autre définition proposée par le dictionnaire de didactique du français affirme qu' "on appelle savoir-faire, ou encore savoir procédural, la capacité à utiliser de façon discursivement appropriée telle ou telle forme de la langue-cible». (CUQ, 2003, p. 219) Autrement dit, le savoir-faire signifie la mobilisation de l'ensemble de connaissances et de compétences prérequis afin d'accomplir une tâche ou de résoudre un problème quelconque. Notons que savoir-faire alors dans le cadre de la compétence procédurale et il renvoie à la résolution pratique dans la communication langagière. (Arroyo, 2008, pp. 80-89)

Afin de développer son savoir-faire, l'apprenti- traducteur doit forcément être un étudiant actif, possédant des compétences linguistiques appréciables. Il doit également participer à l'acquisition, au développement ainsi qu'à la mobilisation de ses connaissances qui se construisent progressivement.

2. Les compétences en traduction et le savoir-faire :

Multiplés sont les définitions qui ont été données au terme « compétence ». L'une des plus globales est celle proposée par Labruffe qui définit les compétences personnelles comme « l'ensemble de compétences possédées par chacun pour s'exprimer, lire, écrire, compter, communiquer, inventer, analyser une situation, réfléchir, analyser et résoudre un problème, montrer l'efficacité de son appareil psychique ».(Labruffe, 2008, p.134).

La compétence se définit également comme étant la « capacité éprouvée à mettre en œuvre des connaissances, des savoir-faire et des comportements en situation d'exécution ». (AFNOR, 2002, p. 48) Il faut rappeler d'abord que les domaines de compétences personnelles concernent le savoir acquis sur soi, qui est le savoir qu'une personne acquiert sur elle-même à l'occasion de ses performances, ainsi que « les pratiques favorisant l'édification de la personnalité en toute autonomie et responsabilité. ».(Labruffe, 2008, p.137). Sachons que ces compétences peuvent faire l'objet d'un perfectionnement continu et d'un approfondissement permanent en toute occasion.

Au fait, la définition qui a été donnée au savoir-faire affirme que la compétence est l'une des composantes du savoir-faire, tandis que dans la définition de la

compétence, le concept savoir-faire apparaît en tant qu'élément faisant partie de la compétence. Cela signifie que les deux notions sont indissociables et qu'elles se complètent mutuellement. C'est pourquoi il est nécessaire de les aborder toutes les deux. Pour ce qui est de la relation de la compétence et la traduction, le dictionnaire de didactique des langues définit le mot "compétence" comme étant une connaissance implicite que possède un locuteur natif de sa langue, ou plus précisément, comme un : « système intériorisé de règles qui permet à un organisme fini (le cerveau) de produire et de comprendre un nombre infini d'énoncés. ». (Coste, D., 1976, pp. 105-106) Quant à la "performance", elle désigne, toujours selon les mêmes auteurs, « une mise en œuvre » de la compétence linguistique. Dès lors, les compétences permettent de perfectionner la performance qui, à son tour, est considérée comme un miroir reflétant les compétences.

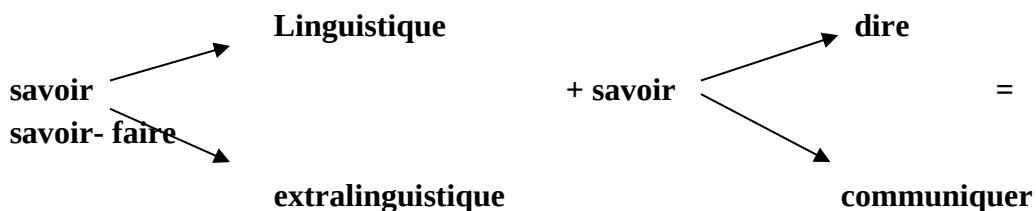
D'après Encarnacion Arroyo (Arroyo, 2008), les compétences générales individuelles du sujet apprenant ou communiquant reposent notamment sur les savoirs (la compétence déclarative), le savoir-faire (la compétence procédurale) et le savoir-être qu'il possède, ainsi que ses savoir-apprendre. Selon A. Hurtado Albir, la compétence en traduction est formée de cinq sous-compétences impliquant des connaissances « opérationnelles » : (Massoud, 2014, p. 198)

1. Sous-compétence bilingue : c'est la maîtrise parfaite et pragmatique des langues de travail.
2. Sous-compétence extralinguistique : elle englobe les connaissances culturelles, historiques, textuelles, encyclopédiques et thématiques. Autrement dit, la connaissance du monde.
3. Sous-compétence de connaissances en traduction : il s'agit de connaître les principes de l'opération traduisante, les théories et les stratégies de la traduction et le processus cognitif traductionnel.
4. Sous-compétence instrumentale : c'est l'ensemble de moyens et d'outils facilitant la traduction (documentation, dictionnaires, glossaires, logiciels...)
5. Sous-compétence stratégique : il s'agit d'une sous-compétence clé qui a un impact sur toutes les autres et les met en relation étant donné qu'elle contrôle le processus de traduction.

En réunissant ces cinq sous-compétences, l'apprenant formera sa compétence traductionnelle de base qui est nécessaire afin d'entamer l'opération traduisante.

Cependant, il existe une autre compétence indispensable ; il s'agit de la compétence communicationnelle.

Etant donné que la traduction est la passerelle permettant la communication tandis que la communication est le point de départ et la visée de toute opération traduisante. De ce fait, la compétence communicative acquière une importance particulière en traduction. Parmi les définitions qui mettent en relation traduction et communication, nous trouvons celle de Blassard qui dit que la traduction est « une opération complexe où s'imbriquent savoir la langue et savoir extralinguistique, savoir dire et savoir communiquer, deux facettes d'un savoir-faire. ». (F.Plassard, 2002, p. 35). Cela mène à déduire l'équation suivante :



Il faut attirer l'attention sur le fait que la compétence communicative est formée de trois composantes : « une composante linguistique, une composante sociolinguistique et une composante pragmatique. »⁴¹⁸ (CECR:17.) :

La compétence linguistique : elle renvoie aux connaissances relatives à la syntaxe, au lexique, à la phonétique,...

La compétence sociolinguistique : elle renvoie aux connaissances relatives aux critères de l'usage de la langue à l'échelle social et culturel.

La compétence pragmatique : elle renvoie à l'utilisation fonctionnelle de la langue dans le cadre des échanges interactionnels dans différentes situations.

Chacune des composantes ci-dessus est posée comme constituée notamment de savoirs, d'habiletés et de savoir-faire. Et c'est à travers cette compétence pragmatique, qui révèle la façon d'adapter ses connaissances avec la situation et la pratique, que le savoir-faire traduisant s'avère.

Quant aux compétences relatives à la compétence communicative, Moirand en distingue quatre (Moirand, 1982, p. 20) :

1-La compétence linguistique : la connaissance des signes phonétiques, de la syntaxe, du lexique...et leur utilisation convenable.

2-La compétence discursive : identification des différents types de discours et leur organisation en fonction des paramètres de la situation de communication.

3-La compétence référentielle : la connaissance des domaines d'expérience et des objets du monde et de leurs relations.

4- La compétence socioculturelle : la connaissance des règles sociales organisant les relations entre les individus et la connaissance de l'histoire culturelle des peuples. (Jabali p :203)

On peut constater que l'objectif de l'approche communicative est consiste à amener l'apprenti-traducteur à situer le sens du message dans le cadre de la situation d'énonciation car on ne peut traduire que lorsqu'on comprend, et pour bien comprendre, il est nécessaire de placer les mots et les phrases dans leur contexte tout en tenant compte du type du texte et des circonstances culturelles et sociales de sa production.

La procuration de la compétence communicative est l'un des principaux objectifs de la formation en traduction. C'est une compétence purement interprétative, basée sur les prérequis, la compréhension et l'assimilation ainsi que la reproduction du message. Elle permet à l'apprenant de jouir du savoir-faire communicatif qui est en somme, une sorte d'intégration et d'adaptation de l'ensemble des connaissances linguistiques avec des situations de communication données.

Il est donc question de « savoir communiquer par le biais de la langue ». (Galisson, 1980, p. 109).Autrement dit, l'apprenant devrait, non seulement savoir la langue, mais aussi savoir la mettre au service de la communication. Afin d'acquérir ce savoir-faire communicatif, l'apprenant œuvre à se rendre capable, non seulement de « comprendre et de produire des énoncés acceptables » [ce qui relèvera de la compétence linguistique], mais aussi et surtout de comprendre et produire des énoncés adéquats aux situations psycho-socio-culturelles qui les sous-tendent. » (Massoud, 2014 : 193). Dans cette perspective, la traduction incite l'apprenant à mobiliser son savoir-faire communicatif ainsi que son savoir-faire traduisant.

3. Le savoir-faire traduisant :

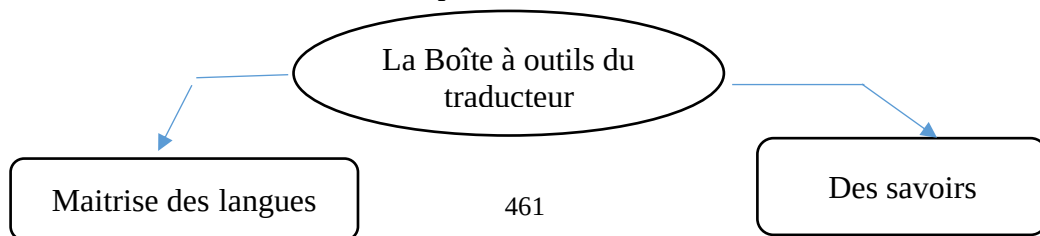
On désigne par savoir-faire traduisant l'ensemble de méthodes, de procédés et d'habiletés permettant au traducteur/ apprenti traducteur de résoudre toute difficulté en traduction et de proposer des solutions adéquates et par conséquent mieux apprendre à traduire sans porter atteinte au sens général ou à la forme du texte produit. De ce fait, l'apprenant sera en mesure de faire l'analyse du discours nécessaire à la restitution du message original. Ainsi, il ne s'arrêtera plus au niveau de la langue et des unités linguistiques, mais il cherchera plutôt à connaître les réalités auxquelles renvoient les signes linguistiques afin de pouvoir interpréter correctement le message à traduire et par la suite le transmettre fidèlement dans l'autre langue. (Massoud, 2014, 193) Les cours magistraux (stylistique de la langue, cours de traduction, lexicologie...), l'entraînement continu et la documentation (les efforts personnels de l'étudiant) mèneront à l'acquisition de ce savoir-faire traduisant.

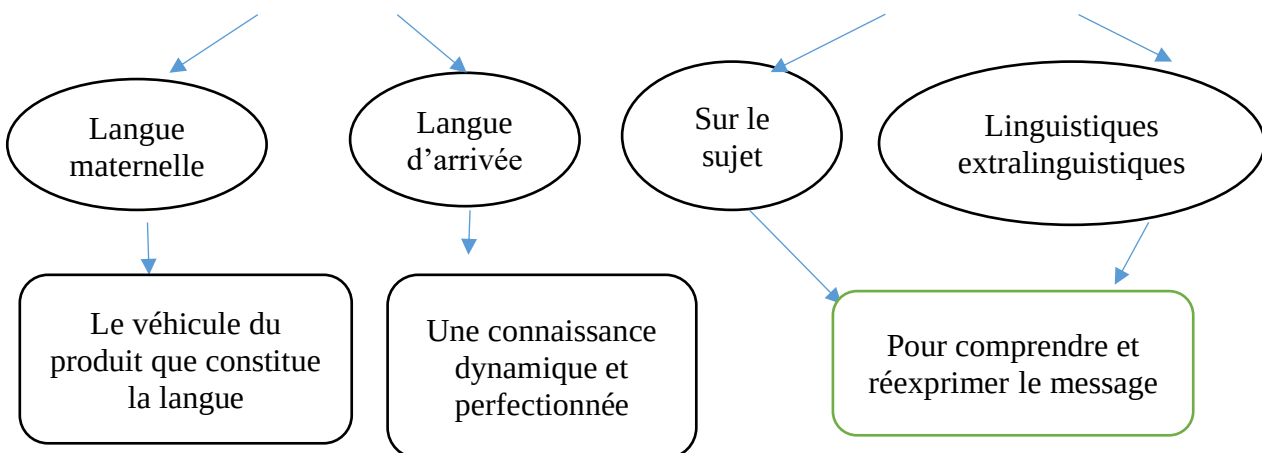
4. La boîte à outils :

La boîte à outils est, comme son nom le désigne, l'ensemble d'outils, de moyens, de logiciels et de documents indispensables à une activité quelconque. Chaque boîte à outils peut être adaptée à un type de domaine de compétences en particulier.

Pour le domaine de la traduction, Florence Herbulot affirme « que la boîte à outils, d'une part, et le savoir-faire, d'autre part, sont en quelques sorte les deux mamelles de la traduction. » (Herbulot, 1993, p. 15) Et elle voit que la boîte à outils du traducteur doit renfermer principalement la connaissance et la maîtrise des langues (source et cible) ainsi que la connaissance du sujet. Le traducteur idéal serait sans doute un spécialiste du sujet, capable de rédiger parfaitement dans sa langue maternelle, de comprendre parfaitement la langue qu'il traduit, et sachant aussi traduire. (Herbulot, 1993 : 15).

Le schéma suivant illustre les composantes de la boîte à outils du traducteur :





1_ Schéma démontrant les composantes de la boîte à outils.

Les outils cités dans le schéma ci-dessus sont relatifs et diffèrent d'une personne à une autre. Chaque apprenti-traducteur doit en disposer. Quant aux autres outils permettant la recherche terminologique, nous trouvons les dictionnaires, les ouvrages sur la traduction spécialisée, les glossaires... Étant donné que notre époque est technologique, différents moyens sont disponibles à l'instar de la traduction automatique ou assistée par ordinateur, des outils facilitant la rédaction tels que les correcteurs d'orthographe, les conjugueurs, les moteurs de recherches, les encyclopédies électroniques, les manuels terminologiques, les dictionnaires électroniques mono/multilingues et les glossaires. Tous ces outils sont mis à la disposition de l'apprenti-traducteur afin qu'il puisse effectuer sa recherche documentaire thématique.

Certes, la boîte à outils permet à l'apprenti traducteur de promouvoir son niveau et d'apprendre rapidement. Elle l'emmène également à rattraper ses erreurs et à obtenir des traductions assez convenables. Cependant, « une boîte à outils, même bien garnie, ne suffit pas. Il faut une méthode il faut un savoir-faire » (Herbulot, 1993 : 19). Se servir correctement de ces outils est le premier pas vers l'amélioration de la performance. C'est là où émerge l'importance du savoir-faire car on peut disposer des outils sans savoir les mettre en pratique et cela peut induire par fois en erreur.

5. Aiguisement du savoir-faire :

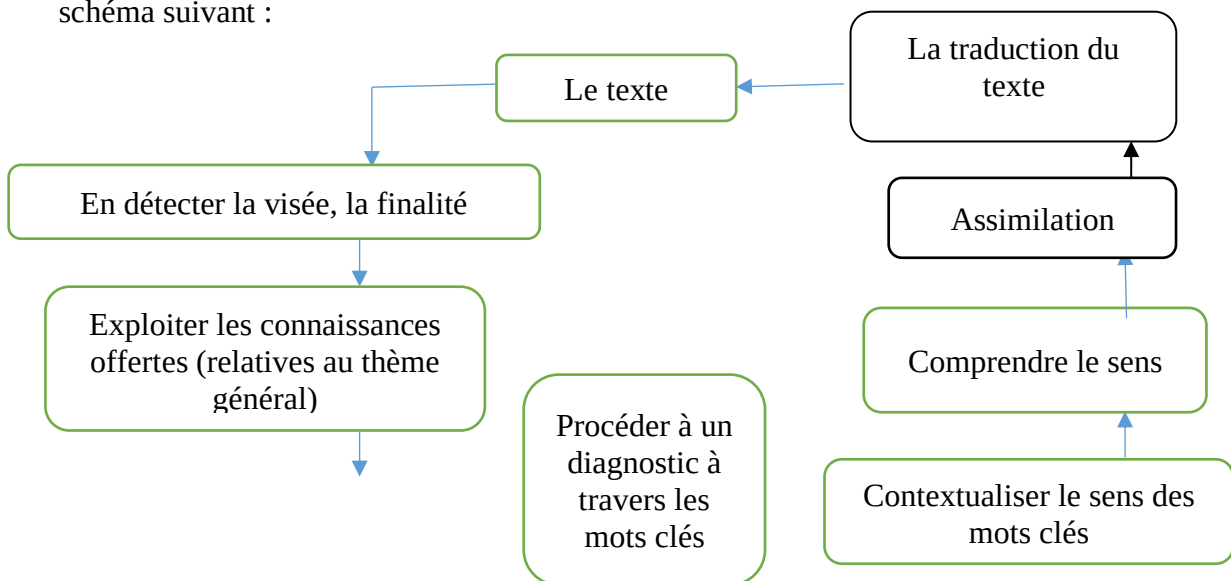
5.1 Savoir lire :

Intégrée dans la vie quotidienne, la lecture est une activité psychosensorielle indispensable pour toute activité intellectuelle. L'apprenti-traducteur doit assumer le rôle d'un excellent lecteur qui identifie le sens de chaque signe graphique. Il rassemble par la suite l'ensemble de ces signes afin d'en extraire la sémantique globale et parvenir à décoder l'implicite.

Plusieurs activités peuvent renforcer la capacité à lire chez l'apprenti- traducteur. Un exemple de l'une de ces méthodes proposées par l'ESIT est le cours intitulé « Initiation à la lecture active » introduit dans le programme depuis 1993. Il a été substitué par la suite par un cours équivalent « Lecture active et recherche documentaire ». Une activité qui consiste à mobiliser le bagage cognitif et retrouver l'implicite du message. Le but de ces cours est d'amener l'apprenant à exploiter le texte, comprendre les circonstances dans lesquelles il a été produit et apprendre à lire entre les lignes. Il a pour objectif également de favoriser l'esprit critique et l'esprit de synthèse. L'apprenti-traducteur doit identifier la situation de communication, repérer l'idée principale et les idées essentielles du texte ainsi que l'intention de l'auteur.

Nous tenons à souligner que la lecture des textes comporte deux aspects qu'il ne faut pas confondre : l'aspect "compréhension" qui suppose un accès direct au sens par prise d'indices pour dégager rapidement l'information et l'aspect "interprétation" qui est une prise de distance par rapport au texte et se produit dans un deuxième temps, quand on s'interroge sur les divers messages que contient le texte. (Shairi, 2010 : 6)

Dans le cadre de la théorie du sens, des stratégies facilitant la lecture et la traduction sont présentées et résumées sous forme d'étapes successives dans le schéma suivant :



Evoquer les prérequis



2_ Schéma présentant les stratégies de la lecture à la lumière de la théorie du sens.

A travers le schéma ci-dessus, on comprend qu'une bonne traduction nécessite une bonne compréhension. Toutefois, la lecture interprétative démontre que certains aspects du texte sont intraduisibles et qu'ils exigent l'application de certains procédés. Ce type de lecture permettra à l'étudiant aussi de développer un goût esthétique en prenant conscience « des aspects culturels et esthétiques du texte objet de la traduction » (Djabali, 2014, p : 97-98). C'est ainsi que l'apprenant reçoit les techniques de la traduction et de la rédaction. Il apprend aussi à utiliser les ressources documentaires et cela mènera à l'acquisition du savoir-faire.

5.2 Savoir comprendre :

La compréhension est l'assimilation et l'explication des codes scripturaux. C'est le décodage linguistique du texte à traduire. Elle est pareillement la pierre angulaire du paradigme triangulaire de la théorie du sens. (Djabali, 2014, p. 197). Afin de parvenir à comprendre le texte convenablement, le cerveau effectue une série d'opérations mentales qui ne se réalisent sans prérequis. Puis vient le rôle de la recherche documentaire au cas de difficultés et savoir mettre les informations au service de la traduction. L'apprenti doit « apprendre à apprendre », c'est-à-dire s'auto-structurer et découvrir ses propres stratégies d'apprentissage et les adapter avec les situations dans lesquelles il se retrouve.

Arriver à transférer ce qui a été lu est un signe d'une bonne compréhension. Néanmoins, comprendre ne suffit pas, l'apprenti-traducteur doit savoir transmettre ce qu'il a compris.

5.3 Réexprimer le message :

Réexprimer un message en traduction fait partie de la compétence rédactionnelle ; une compétence qui s'acquiert et se développe tout au long de l'apprentissage intensif de la traduction. L'apprenant applique des techniques de rédaction convenables tout en respectant la neutralité du style, la construction grammaticale des phrases, la division des paragraphes, les signes de ponctuation... Lors de la réexpression du message, il ne doit jamais accorder au texte source un sens qu'il

ne révèle pas. Il n'exprime que le sens auquel il aboutit à travers « une lecture interprétative ». (Djabali, 2014 :)

Une autre compétence révélant le savoir-faire de l'apprenti- traducteur dans cette phase fait apparition: c'est la révision. Une étape qui augmente la chance de réussir sa traduction et qui permet de corriger et de remédier les erreurs grammaticales et stylistiques et d'adapter le niveau linguistique du traducteur à celui du public ciblé, ainsi qu'elle aide à vérifier la fidélité du transfert des éléments culturels, sociaux et civilisationnels. Tous comptes faits, le traducteur est à la fois, lecteur, assimilateur, rédacteur et réviseur par excellence.

5.4 La responsabilisation des apprenants :

La responsabilisation est l'une des méthodes qui ont apporté leurs fruits dans différents domaines. Chaque apprenti-traducteur est responsable de ses décisions. Il peut également assumer la responsabilité d'expliquer à ses camarades les procédés et les méthodes permettant la réalisation de la traduction. Les questions et les propositions de chaque étudiant enrichissent la discussion et peuvent corriger certaines erreurs voire éclaircir l'ambiguïté qui est « une constante du travail de traducteur ». (Echeverri, 2009) L'apprenant reste toujours responsable de promouvoir ses connaissances et ses performances. Etre responsable c'est montrer son savoir-faire c'est-à-dire agir, c'est là qu'intervient la « notion du déclencheur du savoir-être : le savoir agir ».(Labruffe, 2008, p : 10).

5.5 Travail en groupe et savoir-faire :

Le travail en groupe ou en équipe est une méthode psychosociologique qui favorise la coopération et l'entraide lorsqu' « un groupe de personnes interagissent afin de se donner ou d'accomplir une cible commune, laquelle implique une répartition de tâches et la convergence des efforts des membres de l'équipe ». (Alaoui, 1996)

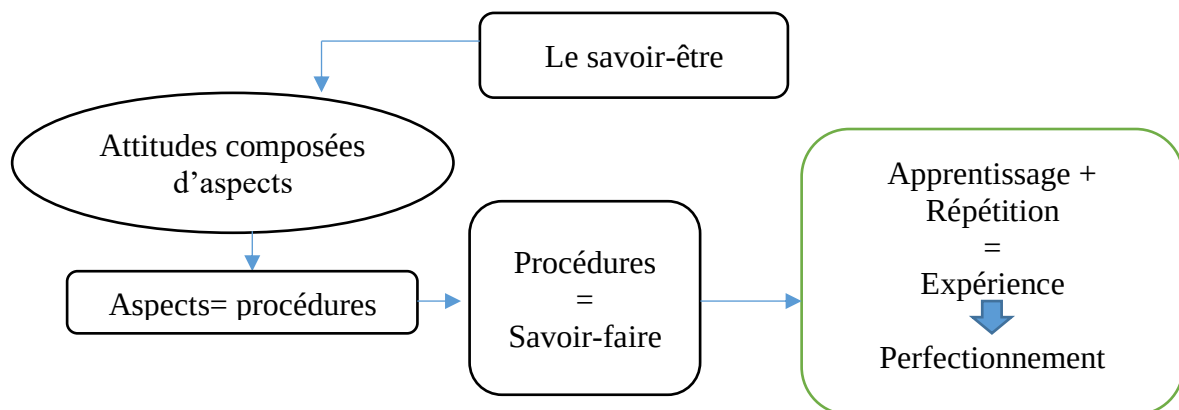
Dans le domaine de la traduction, Kelly insiste sur les points positifs de ce type d'activités. Elle voit que c'est une expérience personnelle pour les étudiants qui permet l'apprentissage et l'échange ainsi que l'acquisition du savoir-faire. Le travail en groupe aide à développer également des techniques cognitives à un niveau élevé. (Kelly, 2005, p. 102) Au fait, ce type d'activité implique les étudiants dans une situation pareille au milieu professionnel. En s'entraînant de la

sorte, l'apprenti-traducteur acquière petit à petit le savoir-faire et met en pratique son savoir-être en vue de la nature du travail en équipe.

En dépit de ses vertus, cette activité pourrait avoir des inconvénients. C'est l'apparition du « syndrome du brouillon » (Daeymony, 2013, p. 39), car plusieurs étudiants finissent par avoir des traductions incomplètes ou approximatives, des décisions incertaines donc des brouillons. La plupart d'entre eux attendent que leurs prestations soient figées et validées par l'enseignant. Inconsciemment, l'étudiant ne se responsabilise point de ses décisions et limite par conséquent son savoir-faire.

6. Le savoir-être :

Le savoir-être se définit comme « un savoir-faire relationnel. Ce terme décrit généralement des comportements et des attitudes attendus dans une situation donnée ». (Bellaiche, 2002, p. 298) Il se constitue « par la résultante de compétences formalisées en domaines concrets. » (Labruffe, 2008, p 11) .Si le savoir-faire traduisant renvoie à la mobilisation des ressources et des prérequis afin de résoudre les problèmes relatifs à la compréhension ou à la réexpression du message, le savoir-être concerne les relations et les réactions entre les mots, les phrases et les circonstances de leur énonciation et de leur transmission dans la langue d'arrivée. Labruffe explique également que le savoir-être, déterminé par des envies, des motivations et décisions volontaires, souscrit à une procédure, à un protocole ou à un mode d'emploi clairement identifié.



3_ Schéma expliquant la relation entre le savoir-être et le savoir-faire.

Il résulte de ce qui précède que le savoir-être représente l'ensemble d'attitudes (choix de stratégies, de procédés, d'équivalents linguistiques) basées sur les compétences de l'apprenant. Il se reflète à travers le savoir-faire étant donné que les procédures adoptées et les compétences dont dispose l'apprenti-traducteur ainsi que la mobilisation des outils disponibles réfèrent à cette notion.

La première discipline à évaluer le savoir-être est la caractérologie, une discipline qui « établit les bases d'une typologie fixiste de la personnalité et marque l'essor d'autres moyens plus discutables pour apprécier les personnes : la graphologie et la morpho- physiologie » (Labruffe, 2008, p :30). Ainsi, le caractère est l'une des clés du savoir-être et est en même temps un point assez important en traduction. Si le caractère est, comme le définit Gaston Berger, « l'ensemble des dispositions congénitales qui forment le squelette mental de l'homme » (Gaston, 1987, p. 269), cela signifie qu'il rassemble les goûts, les aptitudes et les inaptitudes, qui sont dans notre nature. L'apprenti-traducteur doit avoir du goût pour traduire, doit disposer de compétences renforçant ses choix pour traduire. Ces goûts et compétences faisant partie de son caractère sont le motif de ses actions et ils reflètent son savoir-être.

Un autre enjeu influence le caractère et par conséquent le savoir-être : c'est la connaissance de soi. « Bien se connaître, c'est déjà connaître le monde ».(Labruffe, 2008, p :81) Il est préliminaire pour un apprenti-traducteur de connaître ses points forts et ses points faibles, de cerner ses centres d'intérêts et ses domaines de compétences afin de pouvoir choisir les textes à traduire et les stratégies à suivre, ainsi que la terminologie adéquate. Bien se connaître permet aussi de savoir si on est fait pour la traduction ou non. Précisons qu'il existe deux autres facteurs, assez importants, qui composent le savoir-être, il s'agit de l'intelligence et l'affectivité.

L'intelligence est en général la capacité de résoudre des problèmes ou de produire des biens ayant de la valeur pour une culture ou un groupe défini. (Gardner, 1993) De même, c'est une conduite qui permet de détourner une difficulté ou d'éviter un obstacle. Souvent, elle démontre le savoir-être de la personne, mais parfois elle est perturbée par nos émotions qui font irruption dans le champ du savoir-être.

A son tour, l'affectivité est la partie gérable de nos émotions. Elle permet la maîtrise du savoir-être et la performance de l'intelligence. Dans les cas où nous nous laissons emportés par nos émotions ou nous sommes aveuglés par des

jugements, il s'agit de la partie ingérable de nos sentiments. Des émotions non contrôlés comme l'anxiété, le stress, le trac ou la colère nous empêchent parfois de résoudre nos problèmes et montrent une défaillance dans notre intelligence. (Labruffe, 2008, p :33).

D'après Jacques Cottraux « notre affectivité doit se situer dans une zone d'équilibre afin de nous permettre de rester performant au plan intellectuel comme au plan du comportement. » (Corttraux, 2001, p. 35) Garder son équilibre émotionnel en effectuant la traduction permet à l'apprenti-traducteur de préserver son objectivité et sa fidélité par rapport au texte de départ. Par conséquent, il gardera le niveau de son intelligence et saura comment détourner les obstacles liés aux difficultés terminologiques ou celles relatives à la signification des mots. Cela lui permet également de savoir choisir les procédures et les approches adéquates à chaque type de texte et de mobiliser ses compétences au service de la réussite de la traduction et par conséquent acquérir du savoir-faire.

7. La métacognition :

La fin des années soixante-dix a témoigné l'introduction d'un nouveau terme en psychologie, C'est la métacognition dont le père est le psychologue américain John Flavell. Il la définit comme la connaissance et la cognition que l'homme possède du phénomène cognitif. « [...] knowledge and cognition about cognitive phenomena ». (Flavell, 1979, p. 906)

D'autres psychologues, à l'instar de Paris et Winograd, 1990 et Brown, 1987 ont distingué deux composantes de la métacognition. (Echeverri, 2009) La première concerne ce que connaît une personne sur ses connaissances et sa conscience de ses ignorances. Cela lui permet d'acquérir des connaissances et des méthodes favorisant leur mise en pratique (le savoir-être). La deuxième composante porte sur la capacité de contrôler la mise en œuvre des connaissances et leur application dans le domaine d'apprentissage ou de travail afin de pouvoir planifier et diriger (le savoir-faire). Dans le cadre de la relation entre la traduction et la métacognition, Echeverri précise les deux composantes(Echeverri, 2009) : Premièrement, la connaissance que l'apprenant possède de :

1_De lui-même : l'apprenant connaît ses points forts et ses faiblesses.

2_ Des autres apprenants : se situer par rapport à ses condisciples.

3_ Du fonctionnement de la pensée en général : l'apprenant est conscient, par exemple, des limites de la faculté de la concentration ou de la mémorisation.

4_ De la tâche à accomplir : son utilité, les exigences et les conditions liées à son exécution et les chances de réussite.

5_ Des stratégies : la manière ou la méthode la plus efficace.

Deuxièmement, le contrôle, la supervision et l'évaluation de ses propres connaissances. Il s'agit de la capacité de l'apprenant à :

1. planifier : analyser la tâche, se fixer un but, choisir les stratégies.
2. surveiller : vérifier et évaluer ses progrès.
3. réguler : modifier sa démarche en apportant les correctifs nécessaires.

8. La métacognition et le savoir-faire traduisant :

La traduction, en tant qu'activité cognitive, comporte des processus métacognitifs. D'abord, la métacognition participe à l'amélioration de la performance de l'apprenti- traducteur à travers des concepts faisant partie de l'apprentissage de la traduction tels que : l'image de soi, la responsabilisation, la prise de décisions, l'autonomie, l'adaptabilité, l'auto-évaluation, la résolution des problèmes... De plus, elle met en évidence des qualités assez importantes comme l'esprit d'équipe et l'organisation. De même, la métacognition renforce l'idée d'apprendre à apprendre dont l'apprenant a besoin pour faire avec les différents changements et évolutions des connaissances et progrès technologiques. Elle assure aussi une meilleure compréhension de l'être humain et de sa connaissance sur ses savoirs et ses compétences en tant que futur traducteur. Mieux se connaître rend l'apprenant capable de gérer son apprentissage et par la suite son savoir-faire traduisant.

D'un point de vue métacognitif, le processus de traduction commence quand le traducteur prend connaissance du projet de traduction. C'est l'étape de traduction qui précise à quel moment s'active le processus métacognitif. Ainsi, le traducteur

planifie avant de traduire(phase de lecture), contrôle ses choix pendant qu'il traduit et évalue le texte produit lorsqu'il révise sa traduction. À partir du moment où il prend connaissance d'un projet de traduction, le traducteur déclenche des processus mentaux de préparation à la traduction. » Il cherche dans sa mémoire à long terme les connaissances qu'il possède du sujet à traduire ou, au contraire, il est conscient qu'il ne connaît pas le sujet et prévoit la manière de se documenter ». (Echeverri, 2009)

9. L'étude empirique :

L'étude empirique porte sur une expérience centrée sur des apprenti-traducteurs. Elle vise à identifier la manière dont l'apprenti suit afin de contourner les difficultés de la traduction.

Le support :

Le support est un extrait du discours de l'ancien président algérien « Houari Boumediène » prononcé le 5 juillet 1962 à l'occasion du 3^{ème} anniversaire de l'indépendance de l'Algérie. Le défunt président avait évoqué le danger de la politique monolithique ainsi que la notion de la justice sociale, l'atteinte de la prospérité politique du pays, la réforme agraire et la solidarité agissante ainsi que la politique d'austérité.

Phase1 : Traductions préliminaires.

Les étudiants sont sensés traduire l'extrait (jamais vu par la plupart d'entre eux). En tant que débutants, ils ne possèdent pas de larges connaissances sur le sujet abordé, aucune explication n'a été fournie par l'enseignant. Les apprenants ne sont pas autorisés à utiliser la boîte à outils (consultation de dictionnaires, logiciels, ...) Ils doivent travailler individuellement, se débrouiller. Bref, manifester leur savoir-faire.

Premières constatations :

Vu la simple terminologie et le style du discours (la première partie de l'allocation du président), les difficultés de traduction étaient limitées notamment que les apprenants l'énonciateur et les circonstances de l'énonciation du discours ce qui a facilité leur tâche.

Exemples de traduction :

L'expression arabe « بعد مرور ثلاث سنوات من انتزاع استقلالنا الوطني » a été traduite correctement par quatre étudiants sur dix.

Deux autres étudiants ont donné une autre signification à l'expression en proposant : « Après trois ans du retraitement de notre indépendance » et « trois ans après avoir usurper notre indépendance ». Le terme « retraitement » signifie en arabe التقاعد, tandis que le terme « usurper » signifie يبتزع ظلماً. Au fait, les étudiants connaissent les équivalents mais ils ignorent dans quelle situation ou contexte les utiliser.

En faisant le débrouillard, les deux autres étudiants ont complètement supprimé le mot يبتزع en proposant « Trois ans après notre indépendance ». Il est clair que l'orateur n'a pas employé ce mot vainement. Certes, l'omission pourrait être une façon d'exprimer son savoir-faire afin de détourner les obstacles mais parfois elle porte atteinte à la fidélité traductionnelle comme est le cas pour cet exemple assez simple.

Nous proposons un autre exemple avec la traduction de l'expression "تغيير الأوضاع" qui a été traduite par « changer la situation misérable », « changer la situation passée » et « changer les conditions ». Dans ce cas, l'emploi de l'équivalent inconvenable a mené à tomber dans le piège du faux sens car le mot « conditions » ne signifie pas « الأوضاع ». De plus, le rajout des adjectifs « passées » et « misérable » a changé le sens.

Des fautes d'orthographe ont été également enregistrées, nous citons à titre d'exemple l'expression « استقلالنا الوطني » qui a été traduite correctement mais sans prêter attention à l'accord de l'adjectif qualificatif « nationale ». D'autres erreurs relatives à la conjugaison ont été relevées comme « la révolution a prend, le colonisateur a mets en silence ».

Nous tenons à rappeler que l'objectif de ces remarques ne consiste pas à critiquer ou à corriger les traductions mais plutôt à identifier la manière adoptée par l'apprenant afin de pouvoir traduire dans le cas de difficultés.

Il faut souligner que les prérequis linguistiques des apprenants, en dépit de leur impact positif sur la qualité de la traduction pour plusieurs étudiants, n'étaient pas suffisants pour effectuer une bonne traduction vu que les apprenants ne savent pas comment les utiliser ce qui a créé une défaillance dans leur savoir-faire et cela signifie que les connaissances sans la pratique détériore la qualité de la traduction

obtenue. Une autre remarque concerne les moyens nécessaires pour traduire ; un grand nombre d'apprenants étaient incapables de traduire sans boîte à outils et n'ont démontré aucun savoir-faire face aux difficultés. En outre, la notion métacognition n'a pas été prise en considération puisque les apprenants l'ignorent complètement, alors qu'elle est très importante afin qu'ils puissent situer leurs savoirs par rapport au texte à traduire, cela nous incite à donner plus d'importance à introduire plus de notions théoriques dans les cours de traduction. Une autre constatation concerne le recours aux omissions et aux rajouts, deux stratégies suivies par plusieurs apprenants pour dissimuler et compenser les lacunes. Dans la plupart des cas, le vouloir-dire de l'auteur a été changé.

Phase2 : Traductions assistées et orientées

Dans cette étape, l'enseignant fournit les informations nécessaires sur le texte, son auteur, la situation d'énonciation... Les apprenants bénéficient d'une exploitation détaillée du texte ainsi qu'ils obtiennent la terminologie nécessaire. Cela signifie qu'ils possèdent une boîte à outils assez consistante et qu'ils n'ont qu'à faire preuve de leur savoir-faire. L'objectif de cette étape est de voir à quel point la boîte à outils participe à l'amélioration du savoir-faire en menant l'apprenant à identifier et à remédier ses erreurs (choisir le meilleur équivalent, corriger la structure de la phrase...).

Constatations :

A première vue, nous remarquons que la lecture interprétative a apporté ses fruits. Une amélioration de la qualité de la traduction a été enregistrée. La plupart des apprenants ont su profiter des informations et des explications tout en les mettant au service de la réussite de leurs traductions tandis que la traduction préliminaire n'a pas changé pour d'autres car ils ne sont pas parvenus à mobiliser leurs connaissances par manque de pratique et d'expérience. Cela signifie que l'exercice reste le meilleur moyen pour le perfectionnement des performances en traduction.

Une autre expérience sur l'efficacité du travail en groupe a été menée. Les étudiants devaient former des groupes de quatre à cinq étudiants, tandis que d'autres étudiants devaient travailler individuellement.

La répartition des tâches étaient comme suit : le premier étudiant se charge de la lecture interprétative, le deuxième camarade fait le terminologue, le troisième

s'occupe du côté syntactique de la traduction et le dernier étudiant assume le rôle du réviseur. Le choix des équivalents linguistiques se fait collectivement.

Les traductions obtenues ont démontré que répartir les tâches au sein du même groupe a aidé à produire de bonnes traductions et à échanger les points de vue et a également permis une interprétation correcte du sens. De même, ce type de travail a aidé plusieurs étudiants à éviter les erreurs de grammaire et de conjugaison en corrigeant l'un à l'autre.

Cependant, le travail collectif avait causé du retard à cause des débats et des échanges d'idées. Les multiples propositions ne permettaient pas un choix final ce qui a donné lieu à l'hésitation. Les apprenants attendaient parfois la correction de l'enseignant et cela les empêchaient d'avoir une traduction finale personnelle.

10. Conclusion:

Afin de contourner les obstacles et d'améliorer la qualité de la traduction l'apprenti-traducteur doit acquérir du savoir-faire afin qu'il sache comment mobiliser ses ressources.

La présente étude a démontré que l'ensemble de compétences possédées par le sujet apprenant, la lecture interprétative ainsi que l'utilisation de la boîte à outils représentent la clé vers l'acquisition et le développement du savoir-faire.

Par ailleurs, arriver à identifier ses connaissances et ses ignorances reste toujours un moyen renforçant le savoir-être. Ce dernier permet le travail en groupe et encourage la rentabilité lors des cours magistraux. De plus, l'apprenti-traducteur doit veiller à développer la compétence communicative car elle reflète le côté pragmatique qui représente à son tour le savoir-faire.

De surcroît, l'omission et le rajout sont des méthodes qui peuvent faire preuve du savoir-faire mais ne sont pas toujours la meilleure solution qui permet de résoudre les problèmes traductionnels.

Le savoir-faire représente, alors, la méthode suivie pour aborder le texte tout en sachant comment mobiliser ce qu'on connaît en vue de la réalisation de la traduction. Notant que certaines qualités individuelles, innées ou acquises soient-elles, pourraient permettre à l'apprenti-traducteur de perfectionner son savoir – faire. En revanche, la curiosité, l'esprit critique, la logique, l'esprit de synthèse, la capacité d'analyse, et même le doute sont des critères assez nécessaires pour aiguïser son savoir-faire.

4. Liste Bibliographique:

- 5.
6. Bibliographie
7. (s.d.).
8. AFNOR. (2002). *Mise en oeuvre des des ISO9000* (éd. AFNOR Edition). Paris.
9. Alaoui, L. f. (1996).
10. Arroyo, E. (2008). L'enseignement de la traduction et la traduction dans l'enseignement. *Vol. XXVII N°1*. Open Edition Journals.
11. Bellaiche, M. (2002). *Mise en oeuvre des ISO 9000*. AFNOR édition.
12. CECR:17. (s.d.). *Cité dans "Réflexions.....didactiques, Massoud-Iman, p197*.
13. Corttraux, J. (2001). *Les thérapies cognitives*. Paris: Retz Edition.
14. coste.D, G. e. (1976). *Dictionnaire de Didactique des langues*.Hachette.
15. CUQ, J. (2003). *Dictionnaire de didactique du français, Langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International.
16. Daeymony, K. (2013). Pratiques et difficultés de l'enseignement de la traduction en Corée: comparaison avec sa pratique en pratique. ESIT.
17. Djabali, J. (2014). Didactique de la traduction à l'université: Réflections sur quelques éléments de base. (06). (Enterculturas, Éd.) Université de Mohamed V (Rabat, Marruecos).
18. Echeverri, A. (2009). Enième plaidoyer pour l'innovation dans les cours pratiques de traduction. Préalables à l'innovation ? *volume 21(01), érudit*.
19. F.Plassard. (2002). Place de la lecture dans le processus de traduction, Thèse de doctorat, ESIT.
20. Flavell, J. (1979). *Métacognition and cognitive Monitoring. A new Area of cognitive. Developpement Inquiry*.
21. Galisson, R. (1980). *D'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères: Du structuralisme au fonctionalisme*. Paris: CLE International.

22. Gardner, H. (1993). *Les intelligences multiples, Petit forum*. Cité dans Gilles Lafarge-Free, eugrafal. Free-fr.
23. Gaston, B. (1987). *Traité pratique d'analyse du caractères*. Paris: PUF.
24. Herbulot, F. (1993). La formation des traducteurs de demain: Savoir-faire et boîte à outils. Equivalences: La formation du traducteur de demain. 23^{eme} année N°2, 15-26.
25. Kelly, D. (2005). *A hand book for Translation Trainers*. Manchester, UK et Northampton MA : ST Jeroma publishing. Cité dans " pratiques et difficultés de l'enseignement de la traduction en Corée ".
26. Labruffe, A. (2008). *Le savoir-etre ! Un référentiel d'escellence*. AFNOR éditions.
27. Massoud, I. (2014). Réflexions traductologiques et didactiques:vers un espace de rencontre les deux disciplines.Domaine arabe-français.Nationa des Langues et Curlisations Orientales.é. *Langues, littératures et sociétés du monde*.INALCO(Ecole doctorale N° 265), 198.
28. Moirand, S. (1982). *Enseignier à comuniquer en langue étrangère*. éd, Hachette.
29. SHAIRI, H. R. (2010). Place du Savoir-faire et Savoir-etre dans l'enseignement (apprentissage des langues étrangères). Université Tarbiat Modares.